
**ДЕЙСТВИТЕЛЬНО НОВАЯ. ДЕЙСТВИТЕЛЬНО ПОЛЕЗНАЯ.
ДЕЙСТВИТЕЛЬНО ИНТЕРЕСНАЯ**
**(Юлия Казанцева, Светлана Полякова, Наталия Рахманова, Елена
Цветаева. Новая грамматика немецкого языка. Теория и упражнения. —
М.: Высшая школа, 2006. — 470 с.)**

Л. И. Гришаева

Воронежский государственный университет

Пожалуй, для всех, кто изучает иностранный язык, самыми трудными и одновременно нудными заданиями все еще являются упражнения по нормативной грамматике. Кто не помнит, сколько концентрации требуется для того, чтобы следить за ходом занятий на уроке, сколько времени необходимо на выполнение письменных упражнений, сколько интеллектуальных усилий надо приложить, чтобы запомнить правила, а также великое множество исключений к практически каждому положению... И кто не испытывал горечь от того, что все усилия могут оказаться напрасными, поскольку знание правил и выполнение многочисленных упражнений совсем не гарантируют безукоризненное владение грамматикой! Это взгляд с одной стороны — со стороны обучающегося.

А с другой стороны, преподаватель, который долго и тщательно готовится к соответствующим занятиям и который прекрасно знаком с соответствующими предубеждениями студентов, изучающих иностранный язык. Он проявляет чудеса интеллектуального и лингводидактического высшего пилотажа, чтобы сделать занятия по нормативной грамматике не только полезными, но и интересными, предложить упражнения, способствующие не только формированию и развитию языковой компетенции, но и совершенствованию коммуникативных умений и навыков.

С этой точки зрения обе стороны образовательного процесса могут считать, что услышаны их самые сокровенные мысли и чаяния, поскольку рецензируемый учебник составлен так, чтобы совместить — на первый взгляд — несопоставимое и добиться реализации одновременно нескольких целей.

Однако по порядку.

«Новая немецкая грамматика немецкого языка» (“*Neue deutsche Übungsgrammatik*”) задумана как учебник, призванный добиться развития навыков связного говорения и письма (с. 7) через владение разнообразными грамматическими средствами. Соответствующий грамматический материал, подлежащий углубленному изучению в определенной прогрессии (с. 8), относится к обязательному для усвоения на начальном этапе обучения по направлению «Лингвистика и межкультурная коммуникация».

Об этом свидетельствуют, прежде всего, тематические сферы, которые так или иначе обсуждаются в учебнике: «Жилище», «Свободное время», «Покупки», «Здоровье», «Семья», «Учеба», «Профессия» и др. Следует подчеркнуть, что при этом языковой — лексический и грамматический — материал подается таким образом, что в учебнике отсутствует жесткая тематическая привязка к той или иной «теме»; лексическое наполнение текстов таково, что каждый параграф естественным образом содержательно дополняет другие и тем самым позволяет обучающимся припоминать уже освоенное, развивать языковую догадку, работать с разнообразными справочниками и дополнительными материалами, расширять свои знания о культуре носителей изучаемого языка. Например, текст сказки Андерсена «*Schmetterling*» на с. 158—159, рассказывающей о выборе мотыльком спутницы жизни, содержит многочисленные обозначения цветов, трав, насекомых, различных видов запаха и оттенков цветовой гаммы; однако предназначение этого текста заключается не в том, чтобы активно использовать соответствующие номинативные средства, а в том, чтобы соотнести грамматический род использованных обозначений с биологическим и тем самым показать, что грамматический род немецких существительных мотивирован только в

© Гришаева Л. И., 2007

единичных случаях; ср. иной дидактический прием: запоминайте грамматический род у каждого существительного. Очевидно, при каких условиях материал будет усвоен более надежно.

Учебник содержит следующие разделы:

— Предисловие от авторов (с. 6—8) (Vorwort), в котором они довольно лаконично излагают концепцию учебника, останавливаясь на его структуре, содержании, исходных теоретических посылах, положенных в основу лингводидактической концепции. Это чрезвычайно важно, поскольку позволяет отобразить закономерности, подлежащие активному усвоению, и выстроить последовательность в подаче изучаемого материала так, чтобы не возникали противоречия;

— Список сокращений и символов (с. 9) (Abkürzungen und Zeichen);

— 15 параграфов (с. 10—343) (Lektionen) с упражнениями различной степени трудности и разной дидактической направленности. Они последовательно распределены на четыре группы, неравнозначные по сложности, объему и вкладу в развитие языковой, социокультурной и собственно коммуникативной компетенции;

— Теоретическую часть (Regelteil) (с. 344—449), в которой в лаконичной форме излагаются наиболее значимые для грамматического строя немецкого языка закономерности, а также содержатся схемы, выполняющие в том числе и мнемонические функции. Всего в этой части учебника 10 разделов: «Предложение» (коммуникативные типы, формы предложения, структура предложения), «Глагол», «Существительное», «Группа существительного», «Употребление артикля», «Прилагательное», «Местоимение», «Предлоги». Не остается сомнения в том, что авторы предпослали своему учебнику определенную концепцию, о которой, правда, довольно сложно полноценно судить в опоре на лаконичный комментарий и не менее лаконичные предварительные замечания в предисловии к учебнику. Однако следует подчеркнуть, что достаточное внимание авторы оправданно уделяют основным сложностям, с которыми сталкивается при овладении немецким языком носитель русского. Не вызывает возражения и последовательность обращения к грамматическому материалу в учебном процессе. Целесообразной представляется и степень детальности при обработке грамматического материала;

— Ключи (Lösungsschlüssel) ко многим заданиям в каждой части всех 15 разделов (с. 450—458). Эта часть учебника полезна не только студентам,

но и в ряде случаев начинающим преподавателям, которым требуется абсолютная уверенность при выполнении соответствующих заданий;

— Отгадки (Auflösungen) к заданиям лингвострановедческого характера (с. 459);

— Словарь грамматических терминов (Grammatische Termini) (с. 460—465). Этот раздел учебника также весьма полезен и позволяет проанализировать учебный процесс, поскольку нацеливает студентов с первых занятий на владение специальной лингвистической терминологии, активное владение которой им будет необходимо чуть позднее, на других ступенях обучения;

— Список источников использованных текстов (Textquellen) (с. 466—469);

— Список книг, содержащих теоретическое грамматическое описание немецкого языка (Nachschlagewerke) (с. 470).

Характерно, что каждый параграф имеет в оглавлении учебника исчерпывающий список грамматических тем, которые находятся в центре внимания в соответствующем разделе. Показательно, что название параграфа и грамматическая тема тесно связаны друг с другом, что чрезвычайно остроумно и привлекательно в интеллектуальном отношении для обоих субъектов учебного процесса: для преподавателя есть однозначная отсылка к закономерностям, которые будут обсуждаться на занятиях, а для студентов — отсылка к правилам нормативной грамматики, а также к разделу «Regelteil». Например, параграф 5 называется «Кто не хочет делать упражнения, тому надо слушать» («Wer nicht üben will, muss hören») и содержит задания на использование модальных глаголов в презенсе индикативе и в конъюнктиве, о чем пользователь учебника узнаёт из подзаголовка к параграфу: *Präsens der Modalverben sollen, müssen, können, dürfen, wollen, mögen, lassen. Präteritum Konjunktiv von können, mögen, sollen, wollen* (с. 4). Параграф 1 получил название «Wer viel fragt, erhält viel Antwort», и в нем обсуждаются такие грамматические закономерности, как структура различных коммуникативных типов предложения с использованием глаголов, относящихся к разным морфологическим группам: “*Aussagesatz, Aufforderungssatz, Wortfrage, Satzfrage, Negationswörter nein/doch. Präsens und Imperativ der schwachen Verben und der starken Verben ohne Veränderung des Wurzelmorphems*” (с. 4).

Важно, что в самом учебнике названные грамматические темы затем не повторяются, и каждому параграфу предпосылается своего рода путеводи-

тель (или карта) по его содержанию; представлено семь аспектов: «Функции/интенции» (Funktionen/Intentionen), «Структуры» (Strukturen), «Дискурсивные стратегии» (Diskursive Strategien), «Порождение речи» (Sprachproduktion), «Типы текста» (Textsorten), «Коммуникативные сферы/темы» (Verständigungsbereiche/Themen), «Интерпретация» (Recherchieren). Благодаря такой организации учебника преподаватель получает дополнительные подсказки для успешного осуществления своей профессиональной деятельности, например, он может находить аналогичный материал, может заранее выбрать, какие упражнения ему следует предпочесть и почему. Студенты же получают ясные по форме указания для поиска объяснений и осознания целей своей деятельности.

Нет сомнения в том, что подобная структура каждого параграфа свидетельствует о ясных представлениях авторов о дидактических ориентирах, актуальных для сегодняшнего состояния лингводидактики и опирающихся на современные теоретические лингвистические основы, способные вряд ли у кого-нибудь вызвать возражения. Однако сопоставление заданий разного типа, текстов, использованных в качестве учебного материала, и дидактических намерений и замыслов авторов не всегда позволяет согласиться с их мнением относительно того, что с помощью данного учебника можно развивать и совершенствовать коммуникативную компетенцию, в особенности обучать осознанному выбору дискурсивных стратегий в условиях отсутствующей культурной среды. Дело в том, что, во-первых, для решения таких сложных задач необходима несколько иная организации учебного материала: ведь выбор дискурсивных стратегий вероятностен, а на первом этапе обучения, да еще нормативной грамматике, множественность возможностей выбора стратегий взаимодействия будет только дополнительным препятствием для решения других, не менее значимых для изучения языка, задач. Во-вторых, необходимо и специальное теоретическое контрастивное исследование, позволяющее сформировать четкие лингводидактические ориентиры для достижения соответствующих методических задач. Такие данные сегодня, к сожалению, отсутствуют; есть только отдельные результаты подобного сопоставления, которые пока еще не могут служить надежным теоретическим фундаментом для обучения выбору дискурсивным стратегиям в тех или иных дискурсивных условиях при использовании иноязычного кода. Выявленные в лингвистике текста различия в организации

текстов разных типов в отдельных лингвокультурах еще не позволяют с исчерпывающей полнотой судить о различиях в реализации дискурсивных стратегий, тем более обучать этому носителей другого языка и другой культуры. Однако авторы учебника, бесспорно, правы в том, что этому надо обучать с самых первых шагов обучения по направлению «Лингвистика и межкультурная коммуникация»; и это их стремление можно только приветствовать.

Каждый из 15 параграфов разбит на четыре части с учетом дидактической прогрессии и уровня подготовки адресатов пособия: первый представляет собой ориентационный этап (Orientierungsaufgaben), второй — подготовительный (Vorübungen), третий — продуктивный (Aufgaben zur Anwendung), четвертый — развивающий (Aufgaben zum Verstehen und Ausdruck). Поэтому и характер упражнений в каждом из разделов параграфа различный: в первом абсолютно преобладают языковые упражнения, во втором присутствуют, наряду с языковыми, и условно речевые упражнения, в третьем условно речевые сочетаются с коммуникативными, в четвертом доминируют коммуникативные задания, нацеленные на развитие умений варьирования языковыми средствами применительно к актуальным коммуникативным задачам. Авторы раскрывают свое видение соответствующих разделов в предисловии (с. 6—7). Описанная организации учебника по нормативной грамматике заслуживает всяческого одобрения, поскольку изначально предполагает возможность разного уровня подготовки у студентов и деликатно помогает студентам устранить имеющиеся лакуны либо самостоятельно, либо с помощью преподавателя. Кроме того, подобная структура учебника показывает, к какой цели следует стремиться, овладевая определенным набором (в данном случае грамматических прежде всего) знаний.

Полезными подсказками для преподавателя и студентов служат замечания на полях (Tipps), так или иначе направляющие ход рассуждений или отсылающие к какому-либо справочному материалу.

Тексты, преимущественно использованные в качестве аутентичного источника сведений о культуре изучаемого языка и только во вторую очередь — как источник языковых знаний, содержательны и интересны. Они не дублируют, кстати, тексты из учебника «От слова к тексту», в качестве дополнения к которому может служить рецензируемое издание. Задания к текстам побуждают

обучающихся творчески перерабатывать содержание прочитанного; они не ограничиваются констатацией того, чтобы студент понял, насколько полно он осмыслил содержание прочитанного; они побуждают его к формированию личностного отношения к прочитанному. Так, например, текст «Нет, спасибо» (Nein, danke) на с. 25—26 уже из первого параграфа предполагает активное усвоение не столько лексического и грамматического материала, сколько содержания культурно специфических стереотипов; ср. формулировки заданий перед текстом:

«1.4.1. Bei diesem Erlebnisbericht handelt es sich bestimmt um ein Missverständnis mit einem kulturellen Hintergrund. Bearbeiten Sie ihn bitte in Schriften.

a) Verfolgen Sie in der Geschichte zwei stereotype Vorstellungen:

- Die Ausländer behandelt man höflich.
- Die Ausländer sind “Barbaren”.
- Welche Vorstellung überwiegt?

b) Was befremdet *Sie* an dieser Geschichte? Begründen Sie Ihre Einschätzung mit entsprechenden Textstellen.

c) Wie könnte dieser Besuch verlaufen, wenn die handelnden Personen eine (genauere) Vorstellung von den kulturellen Normen in dem jeweiligen Land hätten? Schreiben Sie den Text um.»

Соглашаясь с таким подходом, следует, тем не менее, заметить что приведенные задания, очевидно, сами по себе интересны, однако без специальной подготовки студент вряд ли способен корректно и адекватно выполнить в письменной форме то, что требует от него учебник. По всей видимости, преподаватель будет вынужден на занятиях давать образец.

Лексический материал из упражнений также заслуживает особого упоминания: он, вне всякого сомнения, относится к ядерной части лексикона, а также к активно употребляемому сегодня пласту лексики; причем во многих случаях в разных частях учебника присутствуют толкование семантики на немецком языке и лингвокультурный комментарий к ряду понятий. С этой точки зрения учебник позволяет решать, кроме достижения собственно «грамматических целей», многие другие дидактические задачи, прежде всего расширение лексического состава, а также совершенствование социокультурной компетенции.

Авторы анализируемого учебника сообщают в предисловии, что он многократно апробирован в учебной практике. Поэтому очевидно, что многие сложности, с которыми сталкиваются и препода-

ватели, и студенты, уже устранены. Правда, в ряде случаев все-таки нелишними были бы образцы, поскольку текст заданий не позволяет сразу же выполнять упражнение, а требует дополнительного времени для размышлений. Например, на с. 133 есть упражнение на преобразование нескольких простых предложений в сложное с придаточными заданной семантики. Причем с двумя придаточными разной семантики; предлагается при этом сохранить основное содержание всех предложений, однако некоторые из них не должны использоваться: *Machen Sie aus mehreren Sätzen einen einzigen. Die inhaltliche Aussage soll im Wesentlichen erhalten bleiben. Die fettgedruckten Sätze müssen verschwinden.* Думается, что сама формулировка заданий не совсем удачна и затемняет смысл деятельности.

Авторы полагают, что имеющийся в обсуждаемом издании учебный материал рассчитан на 4 аудиторных часа в неделю на протяжении двух семестров продолжительностью в 18 недель и может быть использован не только для аудиторной работы, но в качестве источника для домашнего задания. Нет сомнения в том, что такая задумка авторов в значительной мере облегчает работу преподавателя.

Авторы решили организовать учебный материал таким образом, чтобы учебник можно было бы использовать и в комплексе с учебниками немецкого языка «От слова к тексту», часть 1 (М.: Март, 2002) и часть 2 (М.: АСТ-ПРЕСС ШКОЛА АСТ-ПРЕСС МАРТ, 2006), и в качестве самостоятельного учебного пособия при овладении премудростями немецкой нормативной грамматики. Сказанное выше позволяет надеяться, что и том, и в другом случае рецензируемый учебник поможет обоим субъектам учебного процесса добиваться успехов.

Особо стоит сказать, что авторы адресуют свой учебник думающему, творческому и заинтересованному студенту и преподавателю, к которым авторы относятся крайне уважительно и для которых они предлагают разные пути достижения одной цели — владение немецким языком сообразно коммуникативным задачам. Нет сомнения в том, что с этим учебником будут с удовольствием работать и тот, и другой.

Подводя итог анализу учебника, следует акцентировать, что наши коллеги, принадлежащие к разным поколениям преподавателей знаменитого Торезовского института (сегодня МГЛУ), Юлия Михайловна Казанцева, Светлана Юрьевна Полякова, Наталия Игоревна Рахманова, Елена Николаевна Цветаева, подготовили весьма добротный,

тщательно выполненный и выверенный учебник, который, вне всякого сомнения, поможет сделать занятия по нормативной грамматике не только полезными, но и интересными, содержательными и увлекательными. Можно только радоваться тому, что вышел в свет учебник, который преподаватель может брать с собой в аудиторию с любым уровнем

подготовки и предложить ей задания разной степени сложности.

В предисловии к этому изданию авторы обещают выход второй части, в которой будут обсуждаться другие аспекты грамматического строя немецкого языка. Будем ждать с нетерпением и этого издания.